

Le *Kālāma-sutta* ou *Kesaputtiya-sutta*

(*Aṅguttara-nikāya* 3-65)

Vous pouvez lire deux traductions complètes en français de ce texte sur Internet sur le site « **Sutta central** » (<https://suttacentral.net>) :

- 1) tiré du site « **Buddha-vacana** » (<http://www.buddha-vacana.org/fr/index.html>)
=> <https://suttacentral.net/an3.65/fr/buddhavacanaorg?reference=none&highlight=undefined>
- 2) tiré du site « **Canon Pali** » (<http://www.canonpali.org/index.html>)
=> <https://suttacentral.net/an3.65/fr/canonpaliorg?reference=none&highlight=undefined>

Paragraphe considéré comme le plus important :

« Kalamas, ne vous fiez

1- ni à ce que vous avez entendu, [ouï-dire]

2- ni à la tradition,

3- ni à ce qui est communément admis,

4- ni à ce qui est transmis dans des recueils (*piṭaka*) [= **tradition religieuse**]

5- ni aux raisonnements,

6- ni aux inférences, comparaisons

7- ni à la réflexion profonde, méditation (*ni-jhāna*)

8- ni à l'acceptation d'une opinion (*diṭṭhi*) après l'avoir méditée [= **réflexion individuelle**]

9- ni à quelqu'un qui semble un expert [**philosophe**]

10- ni à [la pensée :] '*Cet ascète est notre Maître*' (*guru*). [**religieux**]

Kalamas, ce que vous savez par vous-même

être des choses désavantageuses / avantageuses et répréhensibles / irréprochables,

des choses **préconisées / condamnées par les sages**,

des choses qui, **lorsqu'elles sont adoptées et mises en œuvre**,

- portent préjudice et mènent au mal-être (*dukkha*), vous devriez les abandonner.
- sont à votre avantage et mènent au bien-être (*sukha*), vous devriez les entreprendre et vivre en accord avec elles. »

Les trois types d'enseignant

Les **traditionalistes** (*anussavikā*)

dont la connaissance est fondée sur l'écoute (*suta-mayā paññā*).

Les **rationalistes et les spéculateurs** (*takkī vīmaṃsī*)

dont la connaissance est fondée sur l'esprit (*cinta-mayā paññā*).

Les **expérimentateurs** « ayant directement connu le *Dhamma* par eux-mêmes » (*sāmaṃ yeva dhammaṃ abhiññāya*)

dont la connaissance est fondé sur l'expérimentation (*bhāvanā-mayā paññā*).

Edit d'Asoka

« On ne devrait pas seulement honorer sa propre religion et condamner la religion des autres. On devrait honorer les religions des autres pour cette raison-ci ou cette raison-là. En agissant ainsi on aide à grandir sa propre religion et on rend aussi service à celle des autres. En agissant autrement, on creuse la tombe de sa propre religion et on fait aussi du mal aux religions des autres. Quiconque honore sa propre religion et condamne les religions des autres, le fait bien entendu par dévotion pour sa propre religion, en pensant “ Je vais la glorifier ”. Mais, en agissant ainsi, au contraire, il nuit gravement à sa religion. Aussi la concorde est-elle bonne. Que tous écoutent et veuillent bien écouter les doctrines des autres religions. »

Vocabulaire : étude détaillée

anussava = *anu* + (*s*)*sava*

anu : le long de, vers ; derrière, à la suite de |
avec, selon, d'après, conformément à, |
plus tard, derrière ; de nouveau, ensuite

sava : du verbe skt. "*sru*" : couler, s'écouler, se répandre ; jaillir de, émaner de

=> littéralement : "répandu tout du long" ; ce qui a été transmis de bouche à oreille, oui-dire

paramparā = *paraṃ* + *parā*

paraṃ : après, plus tard ; au-delà de

parā : éloigné dans l'espace / le temps | qui suit, qui vient après

=> littéralement : "ensuite-ensuite" ou "d'un autre à un autre" ; par tradition, par transmission

itikira = *iti* + *kira*

iti : ainsi

kira, du verbe "*kirati*" : disperser, parsemer

=> littéralement : "ainsi dispersé" ; ce qui est communément admis

piṭakasampadāna = *piṭaka* + [*saṃ* + *pa* + *dāna*]

piṭaka : littéralement "corbeille", recueil

sampadāna : ce qui a été transmis, donné | fourni, préparé à l'intention de

=> littéralement : "ce qui a été préparé en corbeille" ; fourni sous forme de recueils,
par une tradition religieuse

takkahetu = *takka* + *hetu*

takka : doute, raisonnement, conjecture ; du skt. "*tark*" : sujet de réflexion,
de discussion, notion raisonnée, supposition, spéculation

hetu : agent, cause, moyen, condition

=> littéralement : "cause de raisonnement" ; raisonnement logique

nayahetu = *naya* + *hetu*

naya : du verbe skt "*nī*" : conduire, amener à

=> littéralement : "cause conductive" ; inférence, comparaison

ākāraparivitakka = *ākāra* + [*pari* + *vi-takka*]

ākāra = *ā* + *kāra* (du verbe skt. "*kr*" : faire) ; littéralement "après avoir ainsi fait"
état, condition, propriété, qualité

pari-vi-takka : considération approfondie ;

littéralement : "observation détaillée complète"

=> littéralement : "après avoir bien tout étudié en détails" ; réflexion profonde

diṭṭhinijjhānakkhanta = *diṭṭhi* + *nijjhāna* + (*k*)*khanta*

diṭṭhi : nom : point de vue, opinion

nijjhāna : nom ; du skt. "*ni-dhyāna*" : observation ; contemplation ; méditation

khanta : part. passé du verbe "*khamati*" ; du verbe skt. "*ksam*" : endurer

=> littéralement : "après avoir enduré la méditation d'une opinion" ;
après avoir mûrement réfléchi l'opinion d'autrui

bhabbarūpatā = *bhabba* + *rūpatā*

bhabba : adjectif (du verbe "*bhavati*") : apte, capable

rūpatā : nom (de "*rūpa*") : qui a la forme, l'apparence de

=> littéralement : "qui semble capable" ; une personne apparemment apte, experte

samaṇo no garū'ti = "Cet ascète (*samaṇa*) [est] notre (*no*) Maître (*garu*)"

garu = skt. "*guru*", littéralement "qui a du poids", de la valeur, en qui on a confiance